

英汉概数表达形式的结构类型比较

刘 苹

(中南民族大学 外语学院,湖北 武汉 430074)

[摘 要] 对汉英概数表达形式结构类型的比较能够在一定程度上反映汉英两种语言的特征及其所属文化的特征。通过系统性的比较可以发现,汉英概数表达形式之间存在四种同中有异的结构类型、三种不同结构类型。比较的结论表明,概数表达形式能够连用,但是连用的两类概数表达形式中肯定有一类用于表示推测。另外,汉语中存在逆序表达法,而英语中没有。与其他语言的比较可以得出相应类型学结论:逆序结构是概数表达形式的一种结构。

[关键词] 概数表达形式; 结构比较; 概数表达形式连用; 逆序结构

[中图分类号] H146 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2016)01-0111-08

汉语和英语中都存在表达相对数量的两类语言形式。一类表达关系量,也就是所描述的数量与某个基本数量的关系,亦即倍数表达形式和分数表达形式,例如汉语的“双、半”和英语的“double、half”。一类以一个或两个具体的基本数词为参照,表达一个模糊的相对数量,即通常所说的概数词或概数表达形式。例如,“四五(个)、六十以上,more than fifteen”。关于第二类,要分清楚概数和概数表达形式。数量意义上的概数有两个不同层次,一个层次是笼统的数意识和数量状态,跟“多”和“少”的状态有直接联系,这是数概念的起始状态,相对应的语言表达形式有表示数量多少状态的词“多、少、若干、好些、少许”,这些词并不表达数量,算不上严格意义上的概数词或概数表达形式。另一个层次是一个相对的数值范围,这个层次与具体数量表达相关,表达这个层次的概数的语言表达形式才是概数表达形式。

汉英概数表达形式结构既存在相似之处也存在不同,对它们进行比较研究能更好地认识两者,能得出一些单独研究其中一种所不能得出的结论。目前与概数表达形式相关的研究较多,例如:Channel^[1], Langendoen^[2], 高久见^[3], 郭攀^[4], 骆晓平^[5], 邢福义^[6], 应学凤、王晓辉^[7]等,但是系统比较两者的结构类型的成果较少,且有些观点有待商榷。本文将

在系统性的比较过程中详细分析和辩驳相关观点。

一 相同类型及其同中之异

经系统性比较,汉语和英语中都存在用以下四种结构形式表示概数的情况:单个基本数词、两个基本数词连用、基本数词加词或短语、概数表达法连用,这四个相同类型又有相异之处。同时,两种语言的概数表达法形式中也存在三种不同的类型。下文将分别介绍这些异同之处。

(一) 单个基本数词

1、相似之处

汉语和英语中都有用单个基本数词表达概数的用法。汉语中用来表达概数的单个基本数词有两种,第一类是普通基本数词。例如:

a. 三千观众昨天观看了那台晚会。

b. 才学了三个字就以为自己是大学才了。

另一类是基本数词的变体“两”以及含“两”的系位结构。例如:

a. 一整天才做完了这么两件事。

b. 一下就来了一百人。

这两类概数表达形式与确数形式相同,它们在具体语境中到底是表示概数还是确数,可以从重音、语境和语义指向等角度加以区分。

英语中用来表达概数的单个基本数词也有两种。一种是10或5的倍数,如five、ten、twenty、one

[收稿日期] 2015-09-12

[基金项目] 教育部人文社科基金青年项目“数词类型学研究及其认知解读”资助(编号:14YJC740053);湖北省教育厅人文社会科学研究一般项目“语言类型学视域中的少数民族语言数词比较研究”资助(编号:13g091);中南民族大学“英语语言学及应用语言学研究”学术团队基金资助(编号:XTS15013)

[作者简介] 刘苹(1979-),女,湖南湘潭人,中南民族大学外语学院副教授,文学博士。

hundred 等。由于它们常被当作认知参照点,因此常用来表示概数。例如:

a. A *hundred* people visited him. 一百个人拜访了他。

b. This town has *five thousand* residents. 这个镇子有五千居民。

a 句中的“a hundred”的数值意义不一定确指一百,可能是 98 或 99,也可能是 101 或 102, b 句中的“five thousand”也并非一个不多一个不少,可以是 4980,也可以是 5030。通常,这个结构中的基本数词的数值越大,可允许的数值浮动范围就越大,只是浮动范围的界限仍然不明确。

第二种是基本数词的复数形式。这类基本数词通常是 10 的倍数或次方,表示“数……”的含义。例如: tens(数十), tens of thousands(数万), hundreds(数百), thousands(数千), hundreds of thousands(数十万), millions(数百万), tens of millions(数千万), 等。

a. *Hundreds* of people came here. 数百人来过。

b. *Hundreds of thousands* of people died in the second World War. 数十万人在二战中死亡。

另外,表大概的年龄或年代时,用位数词为十的系位结构的复数形式,如 thirties, 1960s (nineteen-sixties) 等。

a. He is in his sixties. 他六十多岁。

b. They lived in the town in 1970s. 20 世纪 70 年代他们住在这个镇子上。

2、同中之异

汉语中有单个基本数词的变体“两”以及相关系位结构表达概数的情况,是由于量词对于基本数词“二”的影响,因为当“二”后面接量词时,通常变为“两”,而当后面不接零数时,“十”以上的位数词作为计量单位的功能更突出,相当于量词。英语中由于量词很少,而且量词与名词的结合没有汉语紧密,所以不存在这种情况。

汉语中表达概数的普通基本数词通常是位数词形式,但是也可以用其它的基本数词,英语中却不管是单数形式还是复数形式常用的都是 10 的倍数或次方。一方面,这是因为汉语是意合语言,可以更多地通过语境获得基本数词表示概数的信息;另一个方面,是因为作为整数的 10 的倍数或次方更容易在认知上让人理解为概数。因为 10 以及 10 的次方(通常是位数词)常被用作认知的参照点,因而常被用来当作计数单位。

汉语中用词表示概数,而英语中用基本数词的

屈折形式表达概数,这是因为:

首先,这是由汉语和英语的类型区别决定的。汉语是孤立型语言,而英语是综合型语言;前者无屈折和派生的词形变化,而后者多屈折和派生。

其次,在英语中,位数词(即 10 的次方)的复数形式可以用来表示概数,表达“多个位数词表达的数值”的概念。这是因为,复数形式表示两个及两个以上的多数概念,就像 apples 表示“多个 apple”。以此类推, tens 表示“多个 ten”, hundreds 表示“多个 hundred”,因而可以用来表示概数。

再次,在英语中,10 的倍数(多为系数词是 1-9、位数词是 10 的数)的复数形式表示概数时,表达的是数值区间的概念。如: teens 表达 10-19 的数值(通常是指年龄, teen 是 ten 表达年龄时的变体); twenties 表达 20-29 的数值,等等。本文认为,它们是对所在数值区间的所有数值的概称,例如, twenties 是“twenty-one, twenty-two, twenty-three..., twenty-nine”的概称。由此可见,10 的倍数的复数表概数,其原理不同于 10 的次方的复数表概数。

另外,在表达一段时间时,“1920s (nineteen twenties)”表示从 1921 年、1922 年到 1929 年的整个二十年代,是一个时间区间,是概数表达形式的具体运用。基本数词加序数词后缀“-th”表示一个世纪的表达法与之相比,在表现形式上不同,但功能一致,也是表示一个时间的区间。例如,“14th”表示整个十四世纪。

(二)两个基本数词连用

1、相似之处

汉语和英语中都可以把两个基本数词用不同的方式连接在一起,表示不确定的概数。汉语中的这类结构有两种。第一种是“系数词 1 + 系数词 2”,例如:

三五 个 七八 下 五六 口

这个结构还可以与位数词结合表示概数,位数词可以在前也可以在后,例如:

一两百 二三十 十二三

这种结构所表达的数值范围就是这两个数之间。如:“十三四岁”、“七八万”、“三五年”等,所表示的数值范围分别是“十三岁至十四岁,七万至八万,三年至五年”等。此结构中两个数词通常是数值相邻的,但是存在“三五”、“五七”、“三五七”这三个特殊的表达方式^[8]。

第二种是“基本数词或数量短语 + 到/至 + 基本数词或数量短语”。这种结构表示数值在两个基本数词或数量短语所表达的数值之间,其中第一个

的数值一定要小于第二个数,例如:

完成这项工作需要三到/至五年时间。/完成这项工作需要三年到/至五年时间。

在英语中,两个基本数词连用表示概数也很常见,从结构的角度可以把两个基本数词连用的形式分为以下两种。

第一种是二选一式。这类结构中通常用“or”连接两个基本数词。这种形式与表示选择的形式一样,区分的方法是重音,如:“one or two、two or three、three or five”。

a. Jerry has *one or two* jobs to do this afternoon. 今天下午杰瑞要做一两件事。

b. It took the writer *six or seven* months to finish this novel. 作者花了六七个月才写完这本小说。

第二种是区间式。这类表达法通常用“to”、“from...to...”或“between...and...”连接两个基本数词,其中只需要前一个数小于后一个数。如:“ten to fifteen, from seventy to eighty, between seventy and eighty”。

a. The distance between two villages is *two to three* miles. 两个村子之间的距离是两到三英里。

b. He told me of an invention discovered *between three and four hundred* years ago. 他跟我讲了一个三四百年以前的发明。

2、同中之异

汉语中两个基本数词连用时,中间可以有连接成分,也可以没有连接成分。没有连接成分时,可以表达或然和区间的概念。如:三五个,表示的是“三个或五个”或“不少于三个不多于五个”的概念。连接成分因为通常是“至”或“到”,所以一般只能表达区间的概念。但是在英语中,两个基本数词之间一定有连接成分,二选一式的中间是“or”,区间式的用的是“to”或“from...to...”,前者表达的数值意义跟汉语中的没有连接成分的表达法一样,后者表达的跟中文中有连接成分的一样。因此,下文将分别比较这几类表达法。

(1)汉语的“系数词1+系数词2”与英语的“二选一(a or b)”

由于英语中这类概数表达形式中的两个基本数词被“or”分离开来,所以 D. Terence Langendoen 把它们称作“分离概数词”(Disjunctive Numerals of Estimation, DNEs)^[2]。汉语中的由于是直接连用,所以不能这么称呼。两种语言对进入这个结构的两个基本数词有不同的要求。

其一,汉语中,两个系数词除开“三五”这个表

达法之外,其它的都是相邻的两个数,如“一二、二三(两三)、三四……八九”等。

英语中却不是这样,只要满足如下条件都可以^[2]:

a. 两个基本数词之间的数值差距(D)是 $10n(n \geq 0)$, 或 $10n(n \geq 0)$ 的二分之一或五分之一。

b. 数值差距满足以上条件的所有的基本数词,可以构成一系列的分离概数词,前一个分离概数词中的第二个数是接下来的分离概数词的第一个数,而且数值差距 D 是这一系列分离概数词中所有的数的公约数。

c. 每一个分离概数词中,第一个数都小于第二个数。

例如,2 可以是数值差距 D,因为它是 101 的五分之一。所有数值差距为 2 的数可以构成一系列的分离概数词。如: six or eight, eight or ten, ten or twelve... 在这一系列的分离概数词中,“six or eight”中的第二个数“eight”是接下来的分离概数词“eight or ten”的第一个数。同时,数值差距 2 是“six、eight、ten、twelve...”等所有这些数的公约数。因此,下列分离概数词都是成立的:

one half or one, one or one and a half, ... (数值差距为 $1/2$)

one or two, two or three ... (数值差距为 1)

six or eight, eight or ten ... (数值差距为 2)

.....

a hundred or two hundred, two hundred or three hundred ... (数值差距为 100)

d. Langendoen 认为还有一类情况可以认定为分离概数词,因为它们内涵概念相邻的两个数^[2]。例如:

①a. They will get married in thirty or sixty days. 他们会在三十到六十天内结婚。

b. They will get married in one or two months. 他们会在一两个月内结婚。

②a. This trip needs twelve or sixteen quarts gas. 跑这趟要十二到十六夸脱汽油。

b. This trip needs twelve or sixteen quarts gas. 跑这趟要三到四加仑汽油。

这两组的 a 句中由 or 连接的数词尽管都不满足前面所说的三个条件,但都构成了分离概数词,这是因为它们的内涵概念与 b 句中的内涵概念相对应。

其二,汉语中用大于“十”以上的数表示概数时,两个系数词与位数词结合构成表概数的表达法,

位数词可以在前也可以在后。如:“一两百、二三十、十二三”等。英语中用“10-19”以内的数以及 10 的倍数表示概数时,需要把两个数词都写完整,如“thirteen or fourteen、thirty or forty”。其它的数值与汉语相似,如“one hundred or two hundred/ one or two hundred”。

其三,这种结构修饰名词或量词时,汉语中通常是把它放在名词或量词前,如“一两百学生、二三十岁”,不过有时也可以把名词或量词插入两个基本数词之间,如“三年五载”。但英语中却不可以。“three or four years”表示“三四年”,“three years or four years”却不能表概数,只表选择“三年还是四年”。

其四,汉语中这种结构只能表示概数,英语中的这种结构在一些情况下能表示选择,需要靠语境或重音来区别。

(2) 汉语的“a 至/到 b”型和英语的“区间型((from) a to b)”

两种语言中的这类概数表达形式相似度高于前面一种,只有一点有区别,那就是在修饰名词或量词时,汉语中通常是把它放在名词或量词前,如“三至五年”,不过有时也可以把名词或量词插入两个基本数词之间,如“三年至五年”。但英语中却不可以,只能用“three to four years”表示“三四年”,而不用“three years to four years”。

(三) 基本数词加词或短语

1、相似之处

汉语和英语中都有用基本数词加词或短语表达概数的用法,而且汉语和英语中都有基本数词在所加词或短语的前面和后面两种情况。

(1) 词/短语 + 基本数词

1) “大约/约/大概/估计/约莫” + 基本数词。如:

大约/约/大概/估计/约莫 一百

2) “好几”/“好几” + 位数词。如:

好几个窟窿 好几十斤土豆 好几百块钱

3) “超过/超出/多于/高于/最少”等词 + 基本数词。如:

超过五十岁 超出四十三个学生 最少六十只羊 高于八十

“不到/不足/少于/低于/最多”等词 + 基本数词。如:

不到五十岁 不足四十三个学生 最多六十只羊 低于八十

4) “将/几(ji)” + 基本数词。如:

a. 今滕绝长补短,将五十里也,犹可以为善国。(《孟子·滕文公上》)

b. 凶年饥岁,君之民老弱转乎沟壑,壮者散而之四方者,几千人矣。(《孟子·梁惠王下》)

(2) 基本数词 + 词/短语

1) 基本数词 + (量词) + “左右/上下/光景”。如:

一百上下 一百人左右 十岁光景

2) 基本数词 + 许。如:

a. 风烟俱净,天山共色,从流飘荡,任意东西,自富阳至桐庐一百许里,奇山异水,天下独绝。(郁达夫《与朱元思书》)

b. 若欲服金丹大药,先不食百许日为快。(《三国志·吴志·吕岱传》)

3) 整数词(没有零数的系位结构) + “余”。当系数是“一”时,可以省略。如:

三十余斤饼干 六百余士兵 五十余人
百余士兵 十余人

在古汉语中有“基本数词(通常是没有零数的系位结构) + 有余”的用法,表示其后有零数。如:

a. 地之相去也,千有余里;世之相后也,千有余岁。(《孟子·离娄下》)

b. 由尧舜至于汤,五百有余岁。(《孟子·尽心下》)

4) 基本数词 + (量词) + “以上/以下”。如:

五百以上/以下 三十岁以上/以下 二十斤以上/以下

5) 基本数词 + (量词) + “以外/之外/开外/出头儿”和基本数词 + (量词) + “以内/之内/不到”

+ “以外/之外/开外/出头儿”。如:

六尺以外 三日之外 五十开外 六十岁出头儿

这个结构中没有量词时,基本数词不能是“十”或数值小于“十”的词。需要注意的是,表年龄的时候只能用“开外”,不能用“以外”和“之外”。

基本数词 + (量词) + “以内/之内/不到”

+ “以内/之内/不到”。如:

六尺以内 三日之内 五十不到 二十五不到

尽管这些表达法中的“以内、之内、不到”与上面的“以外、之外、开外”意义相对,但是用法没有以上限制。

6) 数值大于 1 的系数词 + “十” + “好几”。如:

二十好几 三十好几岁

这个结构通常用来表示年龄。后面可以接

量词。

英语中基本数词加不同的词或短语构成概数表达形式时,基本数词的位置有前后之分。

(1) 词/短语 + 基本数词

1) 形容词性质短语“upwards of、close to、approximate to、more or less、up to”等 + 基本数词。

用表示“大约”“大概”“极近似于……的”等的形容词与基本数词连用表示概数,是书面用语,多用于正式场合。形容词比较级 more or less 在特定的上下文中可作“大约”解,口语和书面语中通用。

a. I still have *more or less two* chapters to write. 我还要写两章左右。

b. This sum of money is *approximate to one million*. 这笔款子大约有一百万。

2) 介词或介词短语“about、around、exceed、beyond、under、below、over、a little over、somewhere about、of the order of、in the neighborhood of”等 + 基本数词。

a. He can write *about three thousand* words a day. 他每天大约能写 300 字。

b. The river is *over fifty miles* long. 这条河五十多英里长。

3) 形容词的比较级或最高级“more than、less than、fewer than、at least、at most、a minimum of、a maximum of”等 + 基本数词,表示具有上限或下限的数值范围。如:

a. He lived in the neighborhood for *more than three years*. 他在这里住了三年多。

b. This stone weighs *at least fifteen kilograms*. 这块石头至少有十五公斤重。

(2) 基本数词 + 词/短语

基本数词 + odd/and odd /or so/or more/and more/or less/or thereabouts/ minimum/ maximum/or under/and over 等。如:

a. He spent *forty odd* dollars on this shirt. 他花了四十美元左右买这件衣服。

b. He is *forty or so*. 他 40 岁左右。

2、同中之异

(1) 从顺序的类型来看,英语中还有一类位置不确定的情况。副词(如:roughly、approximately、some nearly、some、almost)以及副词性短语(如:介宾短语 in the rough, 等)与基本数词结合表示概数。副词或副词性短语与基本数词结合表示概数时,位置较灵活,可前可后。例如:

a. *In the rough* the new dictionary costs forty

dollars.

b. The new dictionary costs forty dollars *in the rough*.

c. The new dictionary *in the rough* costs forty dollars.

这三个句子的意义都是“这部字典大约 20 元”,但表示“大概”含义的“in the rough”位置不一样。汉语中表达“大概、大约”的词尽管可以有不同的位置,但总体来说都是在基本数词之前。如:

a. 今年的生产总值 大约 是两百万元。

b. 今年的生产总值是 大约 两百万元。

这两种用法都可以,“大约”的位置不同,表达的意义尽管有差异但都表示概数,而且“大约”都是在基本数词“两百万元”之前。

(2) 就所加的成分类型来看,汉语和英语中都有词和短语,英语中还有一类加词缀表示概数的方式。后缀“-ish”加在基本数词之后,表示“大约……”。这种用法是现代英语口语和非正式文体中出现得越来越多的形式,常用来表年龄。如:

a. He is fortyish. 他大约 40 岁。

b. The girl is sixish. 这个女孩大约六岁。

英语中类似“fortyish”这种表达法都是源于“-ish”这个词缀本身有“……的样子、具有……的特征、像……一样”的含义,如“childish”表示“像孩子一样”。“fortyish”就表示“四十的样子”,即“大概四十”。

(3) 就所加的词或短语的语法属性来看,分别有下列性质:

汉语中所加的词或短语的语法属性:

1) 名词。主要是方位名词,如:左右、上下、以内、以外、以上、以下,等。也有其它的名词,如:光景、样子。

2) 动词。如:超过、超出、接近、估计。

3) 形容词。如:最少、最多。

4) 副词。大约、约、大概、约莫。

5) 形容词 + 介词。如:多于、少于。

英语中所加的词或短语的语法属性:

1) 名词。如:maximum、minimum。

2) 动词。如:exceed。

3) 形容词。如:close to、odd。

4) 介词。如:about、around、beyond、under、below,等。

5) 副词。如:or so、in the rough。

两种语言所运用的这些词和短语的语法属性大致相同,只是英语中用介词的情况较多,而汉语中的

较少。

(4)就所加的词或短语所属的语义场来看,也是有同有异。

汉语中所加的词或短语所表达的原始语义大体有如下几个方面:

数量。如:多于、少于、最多、最少、差不多。

空间。如:左右、上下、高于、低于、以内、以外、之内、之外。

估计。如:大约、大概、估计、约莫。

程度。如:“好几”中的“好”。

位置。如:接近、不到、将近、超过、超出、出头儿、开外。

摹状。如:样子、光景。

英语中所加的词或短语所属的语义场有以下几个:

数量。如:more or less、a maximum of、a minimum of、or more、or less、at least、at most、exceed。

空间。如:above、below、over、under、beyond。

估计。如:approximate to、around、about、in the rough。

位置。如:close to。

摹状。如:-ish。

由此可见,汉语和英语的基本数词加词或短语表示概数时,这些词或短语所表达的原始语义类型基本一样。不同之处在于:

其一,汉语中比英语中多了“程度”。尽管汉语中只是比英语中多了“好”这个词,但是却比英语中多了一个类型,这个词是用来修饰数量本身的,说明数量比“几”所表达的数量多。英语中不存在这种情况。

其二,在相同的语义类型中,汉语和英语所用的词也不完全对称。汉语所用的词比英语的多了“左右、上下、超过、超出、出头儿、开外、不到”。

a. “左右”和“上下”

其中,“左右”和“上下”属于“空间”。两者都是用表达空间概念的对称的两个方位词来表达“多于、少于或等于基本数词所表数值”的概念。英语中“more or less”这个表达方式是对称的形式,汉语中没有完全对应的表达。

值得一提的是,“上下”这个表达方式在英语中有单个的对应表达,如“above thirteen”、“below fourteen”、“over fifteen”、“under sixteen”等,“左右”这个表达方式却没有。这是因为在表达空间概念的英语介词中,没有表示“在……的左边”或“在……的右边”的词化表达,“left”和“right”都是名词、副词或

形容词,不能像“above、below、over、under”等一样与数词连用表示一定的数值范围。

同时,这也进一步反映了英语文化中不像汉语文化中把“左”视为小“右”视为大,因此不会存在“left to”表示“小于”、“right to”表示“大于”的情况。

b. “超过”、“超出”、“不到”、“出头儿”和“开外”

其它的几个“超过”、“超出”、“不到”、“出头儿”和“开外”等都属于“位置”语义场,英语中表达相应概念的都是用“more than、less than”,属于“位置”语义场而用来表达概数的只有“close to”这个词。

这说明汉语文化中比英语文化中更多地用位置的相对先后来表达数量的多少。

(5)这些不同语义类型的词或短语与基本数词连用表概数时所运用的机制有如下几种类型。

1)直接表达模糊语义。如:属于“数量”语义场的“多于、少于、最多、最少、more or less、more than、less than”等等。

2)隐喻。利用隐喻的机制表达概数,即用其它语义类型的词表达数量的概念。例如,表达“空间”语义的“左右”本来指空间上在某个参照点的左边或右边,用在基本数词后隐喻表达“比这个作为参照点的基本数词所表示的数量稍多或稍少”。用隐喻的机制表达概数的有属于“空间”语义的“左右、上下、高于、低于、above、below、over、under、beyond”,属于“位置”语义的“超过、超出、不到、出头儿、开外、close to”。

这类隐喻反映了在汉语和英语文化中,“上”、“高”都是“多”;“下”、“低”都是“少”。在汉语文化中,“右”是“多”,“左”是“少”,而英语文化中没有这个隐喻。

3)主观估计转移。通过把表达主观估计的词或短语的推测意义转移到对数量的推测上。如:“大约、大概、about、approximate to”。

4)添加模糊语义的词。通过表达摹状的词使基本数词所表达的数值模糊化。如:“样子、光景、-ish”等。

(四)概数表达形式连用

Channel指出人们有时会借助“约数连用”来增加数词的模糊度,如“It's about sevenish”^[1]。张乔则认为,“约数连用”在汉语中行不通,“大约”与“左右”同时使用属错误用法^{[9]158-164}。例如,英语可以说“It's about sevenish”,汉语却不能说:“时间是大约七点左右”^{[9]160}。蒋跃、于群与张乔持不同的观

点,他们认为汉语中存在约数连用。如:大约要等三四天^[10]。

本文认为,概数表达形式能够连用。事实上,张乔所举的例子之所以行不通,是因为在句子的前半部分加了“时间是”,这样使用不符合规范。而下面的相关句子成活度是比较高的,

(1) 大约七点左右。

(2) 当时的时间大约是七点左右。

这意味着“大约”和“左右”是能同时使用的。下列表达概数的一些表达法也能够连用:

(1) 它5月产卵,每次产卵三四枚,雄、雌朱鹮轮流孵卵。大约一个月左右,雏鸟破壳而出,仍由父母轮班照看,共同喂养。(《中国儿童百科全书》)

(2) ……冰箱是大冷冻的,沙发是真皮的。“价钱算起来,大概都有两万元上下吧。”衡满囤说。(《人民日报》(1995年4月,转引自北大语料库))

(3) He had lived in New York for *about fourteen to fifteen* years.

(4) This bridge is *about thirty to forty* meters long.

以上四句都有两个概数表达形式连用,如果去掉其中一个,仍然能表达概数,语用效果相差也不大,只是两者连用,表达的模糊性更强一些。能够连用的表达法里有一类必然是表达推测或估计的表达方式,如:“大约、约、大概、估计、about、roughly、in the rough、approximately”等等。由于这些表达方式本身具有推测的含义,因此可以与基本数词连用表示概数。当它们与其它概数表达形式连用时,仍然是表示推测和估计,并不影响它们表示概数的功能。

据此看来,确实存在概数表达形式连用的情况,只是能够与其它概数表达形式连用的只有表示推测的一类。

二 不同之处

(一) 汉语中能用“来、多、把”这类助词与数词或量词结合用于表达概数,英语中无类似情况。这三个词的用法如下:

来:(1) 整数词(没有零数的系位结构) + “来” + 量词 + 名词。

五百来人 三十来斤核桃 二十来亩地
五十来个鸡蛋 十来把伞

(2) 系数词/十 + 量词 + “来” + 名词。

五尺来布 十斤来米

(3) 整数词(数值小于一万的没有零数的系位结构) + “来” + 万/亿/兆。

三十来万 六十来亿

多:(1) 整数词(没有零数的系位结构) + “多” + 量词 + 名词。

五百多人 三十多斤核桃 二十多亩地

(2) 系数词/十 + 量词 + “多” + 名词。

五尺多布 十斤多米

(3) 整数词(数值小于一万的没有零数的系位结构) + “多” + 万/亿/兆。

六十多万 十多亿 七十多兆

把:(1) 位数词 + 把 + 量词。

十把个桃子 百把只鸭 千把斤糖 万把块钱

(2) 量词 + 把。

斤把(糖) 个把(人) 里把(路)

次把

比较“来”、“多”、“把”的用法,可以发现,它们的位置跟与之连用的基本数词的数值有很大的关系,数值较大时,在量词的前面,紧接着数词;数值较小时,在量词的后面,离数词较远。亦即数值越大离数词越近。

(二) 汉语中存在不用表数量的词表达概数的方法(个把),英语中没有。

汉语中可以把“一万把块钱”说成“万把块钱”,“一碗把饭”说成“碗把饭”,从而形成不用表数量的词表达概数的情况。这与基本数词中如果系位结构的系数词为“一”,可以省略不说的情况(例如“十五、十个、百人、千吨”)一样。

(三) 汉语中存在逆序表达法,英语中没有。

所谓概数的逆序表达法是指通过颠倒两个或多个语言成分的习惯顺序来表达概数的方法。在汉语中,概数的逆序表达法是通过把大位数词放在小位数词前来表达的,即“大位数词 + 小位数词”。如:

(1) 餐厅里,百十位客人在用餐。

(2) 老人家的日子挺好过的,三个孩子每月都给她千儿八百的,不愁钱花。

这种结构采用高位数词在前低位数词在后的排序方式,是用与低位数词作为系数的系位结构相区别的方式来表达概数。

骆晓平讨论了相关的现象,把这种现象称作“大数冠小数”约数表示法,用“大数冠小数”来指称汉语中一大一小两个数目字前后相连表示约数的方法^[5]。

本文把骆晓平所说的“大数冠小数”约数表示法称作逆序表达法,一是因为实际上骆晓平所说的表示法不仅有约数,也包括虚数。二是因为骆晓平

的研究只是针对汉语,但是这种概数表达形式也出现在其它语言中;有些语言不仅只是用“大数冠小数”的方法表示概数,也用其它语言成分的逆序来表达概数。

例如:在俄语中,表示事物大概数量时,除了用 около,приблизительно 等词汇手段外,还常常通过调整表示数量意义词组中的词序来表示约数^[11]。词序变动的有两种词汇,一是称谓事物的名词,二是表示数量(类似汉语的量词)使用的名词(如 человек 等)。调整名词词序来构成约数,又可分三种情况:(1)在“数词+名词”组合中,将名词前移,成为“名词+数词”即可表示大约的数量。(2)“前置词+数词+名词”组合,构成约数时,名词要移到前置词的前面,成为“名词+前置词+数词”组合。(3)“数词+形容词”组合,构成约数时,同样是将名词移到最前面,后接数词+形容词组合。在有量词的词组中,如“数词+量词+名词”,或“数词+量词+形容词+名词”,构成约数时,只将量词移到数词前面,其余的不动。常用的量词有 человек(人)、экземпляр(份、册)、штука(个、支)等等^[11]。

在俄语中,顺序的调整涉及了数词之外的名词和量词。综合考察不同语言可以发现,逆序表达法是概数表达形式的一种类型,是通过调整语言成分的顺序来表达概数的一种方法。

三 结 语

本文系统地比较了汉语和英语的概数表达形式,发现汉英概数表达形式具有四种同中有异的类型、三种不同表达类型。在比较的过程中得出了一些单独研究汉语或英语概数表达形式所不能得出的结论。例如,概数表达形式能够连用,但是连用的两种概数表达形式中肯定有一种是表示推测的。再

如,汉语中存在逆序表达法,而英语中没有用逆序方法表达概数的情况。与其他语言的比较能得出一个类型学结论:逆序结构是概数表达形式的一种结构。

汉英概数表达形式结构在一定程度上分别反映了汉英两种语言的系统特征,以及汉英语言所表现的认知和表达抽象概念的过程和策略。本文比较的结论能运用于语言教学和机器翻译,也可以作为对世界不同语言数词进行系统性比较并得出类型学研究结论的基础工作。

[参考文献]

- [1] Channel J. Vague Language [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.
- [2] D Terence Langendoen. Disjunctive Numerals of Estimation[J]. Style, 2006(40):46-55.
- [3] 高久见. 汉英确数和概数表达方式比较研究[J]. 太原教育学院学报,2003(6):127-129.
- [4] 郭攀. 论概数义的表达形式[J]. 邵阳师范高等专科学校学报,2001(5):43-46.
- [5] 骆晓平. “大数冠小数”约数表示法源流略考[J]. 中国语文,1996(5):369-376.
- [6] 邢福义. 事实终判:“来”字概数结构形义辨证[J]. 语言研究,2011(1):1-10.
- [7] 应学风,王晓辉. 数量结构中概数词“来”和“多”的分布[J]. 汉语学习,2014(4):38-45.
- [8] 崔山佳. 关于“五七”、“三五七”概数用法的补说[J]. 古汉语研究,2015(2):31-40.
- [9] 张乔. 模糊语言学论集[M]. 大连:大连出版社,1998.
- [10] 蒋跃,于群. 英汉约数的比较与翻译[J]. 解放军外国语学院学报,2007(4):69-72.
- [11] 刘泽农. 颠倒词序构成约数的几种情况[J]. 俄语学习,1999(5):47-48.

A Systematic Structural Comparison Between Chinese and English Numerals of Estimation

LIU Ping

(Central South University for Nationalities, Wuhan 430074, China)

Abstract: A structural comparison between Chinese and English numerals of estimation would reflect systematic features of the two languages. Related research is not rare while a systematic comparison of structures is needed and some viewpoints are debatable. The systematic comparison reveals four similar structures and three different ones between them. It also manifests that two numerals of estimation can be used together only that one of them must be an expression of guess. Furthermore, there is a reversed order of Chinese numerals of estimation while there is no such a structure in English. Further comparison between other languages brings a typological conclusion: reversed structure is a structure of numerals of estimation.

Key words: numerals of estimation; comparison of structure; co-occurrence of numerals of estimation; reversed structure